

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии

проф. В. В. Корнева

27.04.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.06.02 Синхронный перевод на международных мероприятиях с испанского языка

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки

3. Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра романской филологии

6. Составители программы: Переверзева Наталия Александровна, преподаватель;
Пономаренко Наталья Ивановна, преподаватель;
Пустовалова Юлия Александровна, преподаватель;
Разворотнева Ирина Николаевна, преподаватель.

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол №8 от 01.04.2024 г.

8. Учебный год: 2028-2029 гг.

Семестр: А

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является овладение основами синхронного перевода с испанского языка.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) расширение представлений студентов о требованиях, предъявляемых к устному переводу, особенностях устного перевода, осуществляемого с использованием специального оборудования, об этике устного переводчика;
- 2) овладение элементарными техническими знаниями об устройстве оборудования для синхронного перевода и специфике процесса перевода с его использованием;
- 3) развитие умений воспринимать на слух и переводить аутентичную речь, предъявляемую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи);
- 4) овладение студентами мнемотехникой и развитие умений быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
- 5) совершенствование навыков использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
- 6) овладение знаниями о специфике протокола международных мероприятий, о правилах и нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах;
- 7) формирование умений осуществлять устный синхронный перевод с испанского языка на русский.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1), в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Стилистика русского языка и культура речи», «Практический курс испанского языка», «Практикум по культуре речевого общения на испанском языке», «Теория перевода», «Регионоведение испаноязычных стран», «Практический курс перевода с испанского языка», «Основы профессионального аудирования», «Синхронный перевод на международных мероприятиях с английского языка», «Последовательный перевод на международных мероприятиях с испанского языка».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	способность осуществлять устный перевод, в том числе: сопровождение международных мероприятий, последовательный и синхронный виды перевода	ПК-2.2	осуществляет устный перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода	знать: теоретические основы устного синхронного перевода. уметь: осуществлять синхронный перевод при помощи специального оборудования. владеть: навыками вероятностного прогнозирования.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах: 2 ЗЕТ/72 часа

Форма промежуточной аттестации: семестр А — зачет.

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		семестр А
Аудиторные занятия	16	16
в том числе:	лекции	
	практические	
	лабораторные	16
Самостоятельная работа	56	56
в том числе: курсовая работа (проект)		
Форма промежуточной аттестации (семестр А - зачет.)		
Итого:	72	72

13.1. Содержание дисциплины

Семестр А

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
1. Лекции: не предусмотрены			
2. Практические занятия: не предусмотрены			
3. Лабораторные занятия			
3.1	Повторение: специфика устного и синхронного перевода, этика переводчика.	Упражнения по мнемотехнике. Упражнения на отработку базовых навыков синхронного перевода.	
3.2	Перевод беседы на тему «Культурные связи России и Испании»	Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (исп.-рус.).	
3.3	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Испании в области торговли»	Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (исп.-рус.).	
3.4	Перевод беседы на тему «Партнерство России и Испании в международных организациях»	Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (исп.-рус.).	
3.5	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Испании в области образования и науки»	Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (исп.-рус.).	
3.6	Перевод беседы на тему «Политика России в Латинской Америке»	Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (исп.-рус.).	
3.7	Перевод беседы на тему «Инвестиции России в экономику стран Латинской Америки»	Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (исп.-рус.).	
3.8	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и стран	Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (исп.-рус.).	

	Латинской Америки в области торговли»		
--	---------------------------------------	--	--

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Повторение: специфика устного и синхронного перевода, этика переводчика.			2	7	9
2	Перевод беседы на тему «Культурные связи России и Испании»			2	7	9
3	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Испании в области торговли»			2	7	9
4	Перевод беседы на тему «Партнерство России и Испании в международных организациях»			2	7	9
5	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Испании в области образования и науки»			2	7	9
6	Перевод беседы на тему «Политика России в Латинской Америке»			2	7	9
7	Перевод беседы на тему «Инвестиции России в экономику стран Латинской Америки»			2	7	9
8	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и стран Латинской Америки в области торговли»			2	7	9
	Итого:			16	56	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном или устном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Самостоятельная подготовка к занятиям включает в себя подготовку к занятиям по определенной тематике, составление и заучивание глоссариев; заучивание географических названий, пословиц, идиом; чтение литературы по переводимой тематике; аудирование материалов; тренировку последовательного перевода.

15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
-------	----------

1.	Арутюнова Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский : учебное пособие / Н.Д. Арутюнова .— Москва : КНОРУС, 2014. - 115 с.
2.	Иовенко В. А. Теоретический курс перевода. Испанский язык : учебник / В.А. Иовенко .— Москва : ЧеРо, 2005 .— 131, [2] с. : портр. — (Studia academica) .— Библиогр.: с. 124-130 .— ISBN 5-88711-169-0.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	Воевудская О. М. Информационные технологии и ресурсы Интернета в профессиональной деятельности переводчика : учебное пособие / О. М. Воевудская. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018 - Свободный доступ из интрасети ВГУ - URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-92.pdf .
4.	Суханова М. В. Регионоведение Испании в аспекте национальной идентичности / М. В. Суханова ; Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. - 63 с.
5.	Суханова М. В. Региональное страноведение Испании : учебно-методическое пособие / М. В. Суханова ; Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. – 40 с. - Свободный доступ из интрасети ВГУ . - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-132.pdf >.
6.	Передерий Е. Б. Язык испанской прессы : учебное пособие / Е. Б. Передерий. - Изд. 2-е, перераб. - Москва : Высшая школа, 2005. — 300, [1] с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
7.	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=mainubred
8.	Устный перевод .— Омск : Омский государственный университет, 2012 .— 284 с. — ЭБС Университетская библиотека .— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237528 >
9.	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
10.	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
11.	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
12.	www.multitran.ru
13.	http://www.slovari.ru/

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов .— Изд. 2-е .— М. : URSS, 2007 .— 205, [2] с. : ил. ; 22 см. — Библиогр.: с. 200-206 .— ISBN 978-5-382-00247-7.
2	Чужакин А. П. Устный перевод XXI : Теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студ. пер. фак. (including English-American and English-Australian glossaries / А.П.Чужакин; Моск. гуманитар. ин-тим. Е.Р. Дашковой .— М., 2001. - 256 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. WebEnterpriseSecuritySuite.Комплексная защита Dr. WebDesktopSecuritySuite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ
3. Программное обеспечение MicrosoftWindows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

А. 103: мультимедиапроектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.

А. 107: специализированная кабина для синхронного перевода, проектор, ноутбук с выходом в интернет, экран.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция (и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Повторение: специфика устного и синхронного перевода, этика переводчика.	ПК-2	ПК-2.2	Опрос
2.	Перевод беседы на тему «Культурные связи России и Испании»	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание
3.	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Испании в области торговли»	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание
4.	Перевод беседы на тему «Партнерство России и Испании в международных организациях»	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание
5.	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Испании в области образования и науки»	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание
6.	Перевод беседы на тему «Политика России в Латинской Америке»	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание
7.	Перевод беседы на тему «Инвестиции России в экономику стран Латинской Америки»	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание
8.	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и стран Латинской Америки в области торговли»	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля Семестр А – зачет				Контрольный синхронный перевод

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Синхронный перевод на международных мероприятиях с испанского языка» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации является устный опрос и выполнение практического задания.

Текущий контроль

Вопросы к устному опросу

- 1) Отличительные черты устного перевода (кратковременность, одноразовость, дискретность).
- 2) Факторы КС при устном и синхронном переводе.
- 3) Специфика синхронного перевода (дискретный характер, отсутствие обратной связи, ограничение во времени темпом речи оратора).
- 4) Разновидности синхронного перевода (на слух, с листа, шушутаж)
- 5) Технологии синхронного перевода.
- 6) Схемы синхронного перевода.
- 7) Скорость выполнения синхронного перевода.
- 8) Сортировка лексики на разряды.
- 9) Оперирование языковым материалом при выполнении синхронного перевода (компрессия и увеличение текста оригинала, вероятностное прогнозирование).
- 10) Режим работы синхронного переводчика.
- 11) Применение технических средств при выполнении синхронного перевода.
- 12) Профессиональная этика переводчика-синхрониста.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Студент владеет системой знаний в области теории синхронного перевода в достаточном объеме, демонстрирует знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности, справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, четко излагает материал. Знает технологии и схемы синхронного перевода, режим работы синхронного переводчика. Хорошо знает основные положения профессиональной этики переводчика-синхрониста.		зачтено
Студент не владеет основным минимумом знаний в области теории синхронного перевода, демонстрирует пробелы в знании основного учебно-программного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; не в состоянии четко излагать изученный материал. Студент не знаком с технологиями и схемами синхронного перевода, режимом работы синхронного переводчика, плохо ориентируется в профессиональной этике переводчика-синхрониста.		не зачтено

(практическое задание)

а) Посмотрите сюжет об эвакуации испанских детей в СССР во время гражданской войны в Испании (1936–1939 гг.) на испанском языке и выполните эхо-повтор на испанском языке:

<https://www.youtube.com/watch?v=Qx4ZDN0sYxM>

б) Составьте на основе просмотренного фильма испанско-русский глоссарий по теме «Дети в периоды военных конфликтов». Выполните синхронный перевод на русский язык.

Описание технологии проведения

Обучающимся с помощью оборудования в лингафонном кабинете предлагается посмотреть сюжет (длительностью 7 минут 42 секунды) на указанную тему. Студенты должны составить глоссарий на тему «Дети в периоды военных конфликтов». Затем обучающиеся выполняют упражнение «Эхо-повтор» на испанском языке». На заключительном этапе выполняется синхронный перевод. Преподаватель осуществляет контроль, подключаясь с помощью лингафонного оборудования и программы «Норд Сервер». Время выполнения – 90 минут.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие критерии оценивания:

Критерии оценивания компетенций	Шкала оценок
<i>Составлен полный и точный глоссарий. Студент не испытывает сложностей с выполнением упражнения «Эхо-повтор». Выполнен достаточно точный и полный перевод сюжета. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Отсутствует глоссарий или он составлен с большими неточностями. Студент испытывает сложности с выполнением упражнения «Эхо-повтор». Содержание оригинала передано неверно или с большими искажениями, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>Не зачтено</i>

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: контрольный синхронный перевод.

Переводческое задание:

Выполните синхронный перевод предложенного видеосюжета

<https://www.youtube.com/watch?v=eYUcbMQN9MM> (речь короля Испании Хуана Карлоса I, в ходе которой он отрекается от престола в пользу своего сына)

Описание технологии проведения

Обучающимся с помощью оборудования в лингафонном кабинете предлагается посмотреть сюжет (длительностью 4 минут 27 секунд), содержащий речь короля Испании Хуана Карлоса I, в ходе которой он отрекается от престола в пользу своего. Затем обучающимся выполняется

синхронный перевод. Преподаватель осуществляет контроль с помощью лингафонного оборудования и программы «Норд Сервер» или в лаборатории синхронного перевода (подключаясь к кабине для синхронного перевода) и проводит анализ выполненного перевода. Время выполнения – 15 минут на каждого студента.

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

Критерии оценки:

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) Умение свободно понимать на слух иноязычную речь.
- 2) Умение осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 3) Знание регулярных соответствий в русском языке лексическим и синтаксическим и единицам иностранных языков.
- 4) Умение пользоваться техникой для выполнения синхронного перевода.
- 5) Владение приемами стрессоустойчивости.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется качественная шкала - *зачтено, не зачтено*.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>